RAPPORT D'ACTIVITÉS

GESCHÄFTSBERICHT

2015

espacefemmes
frauenraum

Impressum
© espacefemmes
frauenraum
Saint-Pierre 10
1700 Fribourg
026 424 59 24

www.espacefemmes.org
www.frauenraum.org

Rédaction
Florence Bornex
Jane Fox
Giovanna Garghentini Python
Daniela Lopes Monteiro
Sandrine Piguet
Nathalie Rauber
Maryline Vial-Pittet

Traduction allemande
All-Fra Traduction

Conception graphique
Nuance

Impression
Cric-Print

© Crédits photographiques
Margaux Huber
Rebecca Solari
espacefemmes

Imprimé à 1500 ex.
Mars 2016

SOMMAIRE
ZUSAMMENFASSUNG

2 Mot de la présidente
Das Wort der Präsidentin

5 Mot de la Direction
Das Wort der Geschäftsführung

8 Formation
Ausbildung

11 Espace enfants
Kinderraum

12 Activités au fil des mois
Kalender der Aktivitäten

14 Conseil
Beratung

16 Rencontre
Begegnung

18 Comptes 2015
Erfolgsrechnung 2015

20 Origine des usagères
Ursprung der Teilnehmerinnen

22 Equipe professionnelle
Team

23 Faits & chiffres
Zahlen & Fakten

24 Remerciements
Danksagung

MOT DE LA PRÉSIDENTE
DAS WORT DER PRÄSIDENTIN

Tout d'abord, il convient de saluer l'engagement de Giovanna Garghentini-Python pour les douze années dédiées, avec toute son énergie et son cœur, à notre association. Son investissement durant ses quatre années en tant que directrice, a été une force motrice dans la métamorphose d'espace**femmes** qui, aujourd'hui, occupe un rôle pleinement reconnu dans le paysage associatif fribourgeois. Au nom d'espace**femmes** nous remercions très chaleureusement Giovanna et lui souhaitons le meilleur pour la suite de sa carrière.

Le 1er février 2016, Corinne Siffert prend les rênes de la direction. Il ne fait aucun doute que son expérience professionnelle et ses qualités humaines permettront à espace**femmes** d'ancrer et développer ses ressources, son réseau, son professionnalisme et ses prestations. Nous lui souhaitons la plus cordiale bienvenue et beaucoup de plaisir dans ses nouvelles fonctions !

UN LIEU PRIVILÉGIÉ POUR LES FEMMES

espace**femmes** propose un lieu non mixte. Cette exigence suscite depuis toujours des interrogations. Il ne s'agit pas d'ouvrir ici le débat sur l'égalité, ni de se justifier. La fréquentation au jour le jour de toutes ces femmes au sein de notre association confirme qu'elles ont besoin d'un espace qui leur est complètement dédié, un endroit où chaque femme – d'ici ou d'ailleurs – peut s'exprimer en toute franchise, en toute liberté.

Als Erstes würdigen wir das Engagement von Giovanna Garghentini-Python, die unserem Verein während zwölf Jahren ihre Energie und ihr Herz gewidmet hat. In den vier Jahren als Geschäftsführerin war sie eine der Hauptkräfte bei der Metamorphose von **frauen**raum, welcher heute eine allgemein anerkannte Stellung unter den Freiburger Vereinen einnimmt. Im Namen von **frauen**raum danken wir Giovanna herzlich und wünschen ihr alles Gute für ihren weiteren Lebensweg.

Am 1. Februar 2016 übernimmt Corinne Siffert die Zügel der Geschäftsführung. Wir sind überzeugt, dass ihre berufliche Erfahrung und ihre menschlichen Qualitäten es **frauen**raum ermöglichen werden, seine Ressourcen, sein Netzwerk, seine Professionalität und seine Leistungen zu verankern und zu erweitern. Wir heissen sie ganz herzlich willkommen und wünschen ihr viel Freude und Erfolg in ihrer neuen Tätigkeit!

EIN PRIVILEGIERTER ORT FÜR FRAUEN

frauenraum ist ein Ort nur für Frauen. Dies hat seit jeher Fragen aufgeworfen. Es geht hier nicht darum, eine Diskussion um Gleichberechtigung zu entfachen oder sich zu rechtfertigen. Die Präsenz all der Frauen in unserem Verein, Tag für Tag, beweist, dass sie einen Raum benötigen nur für sich, einen Raum, wo jede Frau – von hier oder von anderswo – sich frei und offen ausdrücken kann.

UNE NOUVELLE IDENTITÉ VISUELLE POUR ALLER DE L'AVANT

En 2015, espace**femmes** a défini une nouvelle charte, fondement de sa nouvelle identité visuelle. L'objectif est d'élargir son public cible et trouver de nouvelles sources de financement. Ce projet a été rendu possible grâce aux précieux conseils et au soutien de la Fondation Arcanum, à qui nous adressons nos remerciements.

Ainsi vous pouvez découvrir cette nouvelle identité visuelle au travers de ce rapport qui démontre la raison d'être de notre association : offrir un encadrement aux femmes pour qu'elles puissent s'informer, se former et – surtout – s'affirmer !

Nous vous souhaitons une très bonne lecture et vous remercions aussi et surtout de votre soutien. Nous espérons que, comme nous, vous êtes fier et fière d'espace**femmes** !

*Une pensée émue pour Maria Peduto, fondatrice d'espace**femmes** et membre du comité pendant de nombreuses années, décédée en janvier 2015.*

Jane Fox
Présidente

EIN NEUES ERSCHEINUNGSBILD FÜR DIE ZUKUNFT

Im Jahr 2015 definiert **frauen**raum eine neue Charta als Grundlage einer neuen visuellen Identität. Das Ziel ist es, das Publikum zu erweitern und sich neue Finanzquellen zu eröffnen. Dieses Projekt wurde möglich dank der wertvollen Ratschläge und der Unterstützung der Stiftung Arcanum, welcher wir herzlich danken.

So können Sie das neue Erscheinungsbild in diesem Bericht entdecken, welcher die Daseinsberechtigung unseres Vereins belegt: den Frauen eine Begleitung bieten, dank welcher sie sich informieren, weiterbilden und – vor allem – behaupten können!

Wir wünschen Ihnen eine angenehme Lektüre und danken Ihnen auch und vor allem für Ihre Unterstützung. Wir hoffen, dass Sie genauso stolz wir wie auf **frauen**raum sind!

*Von Herzen gedenken wir Maria Peduto, Gründerin von **frauen**raum und langjähriges Vorstandsmitglied. Sie ist im Januar 2015 von uns gegangen.*

Jane Fox
Präsidentin

MOT DE LA DIRECTION
DAS WORT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG

MÉTAMORPHOSE

Métamorphose est le thème choisi pour le rapport d'activités 2015 car que de changements ont été vécus à espace**femmes** en cette année : changement de présidente, déménagement et nouvelle directrice.

Marie Perriard, a quitté la présidence à l'AG du printemps pour se consacrer à d'autres activités. Nous la remercions vivement d'avoir offert à l'association la consolidation dont elle avait besoin. De nombreuses démarches ont été menées pour trouver une nouvelle présidente et, à ce jour, nos recherches suivent leur cours. Dès lors, l'interim est assuré par Jane Fox, membre du comité depuis de nombreuses années.

Après plus de 12 ans passés à espace**femmes**, j'ai saisi l'opportunité de rejoindre une autre magnifique association de la place. Rapidement, ma successeure est choisie en la personne de Corinne Siffert. Je lui souhaite la bienvenue et autant de plaisir que moi à travailler pour les femmes de tous horizons et à accompagner espace**femmes** dans son développement avec son équipe professionnelle, compétente et engagée.

METAMORPHOSE

Metamorphose, das ist das Thema, welches wir für den Geschäftsbericht 2015 gewählt haben, denn dieses Jahr war der **frauen**raum von Veränderungen geprägt: eine neue Präsidentin, der Umzug und eine neue Geschäftsführerin.

Marie Perriard hat anlässlich der GV vom Frühling ihr Amt als Präsidentin niedergelegt um sich künftig anderen Tätigkeiten zu widmen. Wir danken ihr herzlich dafür, dass sie dem Verein die Konsolidierung gebracht hat, welche er benötigte. Es wurde viel unternommen, um eine neue Präsidentin zu finden und unsere Suche geht weiter. Ad interim übt Jane Fox als langjähriges Vorstandsmitglied das Amt aus.

Nach mehr als 12 Jahren bei **frauen**raum habe ich die mir gebotene Gelegenheit ergriffen, bei einem anderen hervorragenden örtlichen Verein mitzuarbeiten. Meine Nachfolgerin wurde in der Person von Corinne Siffert schnell gefunden. Ich heisse sie herzlich willkommen und wünsche ihr ebenso viel Freude, wie ich sie empfand, bei der Arbeit mit Frauen unterschiedlichster Herkunft und bei der Unterstützung von **frauen**raum in seiner Entwicklung, zusammen mit einem kompetenten und engagierten Fachteam.

Fin octobre espace**femmes** s'installe à la rue Saint-Pierre dans des locaux plus grands et mieux adaptés aux besoins des participantes. Un espace considérablement plus spacieux pour les enfants, une salle de cours supplémentaire et une cuisine lumineuse offrent un meilleur accueil et permettent à l'association de poursuivre son travail de qualité, comme l'a relevé Madame la Conseillère d'Etat, Anne-Claude Demierre :

« L'accompagnement de qualité que vous offrez permet à des femmes d'avoir un espace à elles, un espace où elles sont écoutées, conseillées et orientées, un espace où elles sont formées, un espace où elles peuvent s'exprimer librement et, enfin, un espace où des mots comme solidarité, amitié et convivialité ont encore du sens ».

Giovanna Garghentini Python
Directrice

Ende Oktober hat **frauen**raum neue Räume in der Rue Saint-Pierre bezogen. Diese bieten mehr Platz und sind besser auf die Bedürfnisse der Teilnehmerinnen zugeschnitten. Ein wesentlich grösserer Raum für die Kinder, ein zusätzlicher Kursraum und eine helle Küche ermöglichen eine bessere Betreuung und erlauben es dem Verein, seine qualitativ hochstehende Arbeit weiterzuführen, wie es die Staatsrätin Frau Anne-Claude Demierre ausdrückt:

«Die qualitativ hochstehende Begleitung, welche Sie bieten, ermöglichen es den Frauen einen eigenen Raum zu haben, einen Raum, wo man ihnen zuhört, sie berät und orientiert, einen Raum, wo sie sich weiterbilden, einen Raum, wo sie sich frei ausdrücken können und einen Raum, in dem Worte wie Solidarität, Freundschaft und Geselligkeit noch Sinn haben.»

Giovanna Garghentini Python
Geschäftsleiterin

CORINNE SIFFERT Après une formation à la chaire de travail social à l'Université de Fribourg, Corinne Siffert a travaillé dans différentes institutions comme éducatrice, assistante sociale, conseillère en réadaptation, coordinatrice sociale ou directrice adjointe et cheffe de service. Elle a travaillé aussi bien pour des associations privées que des services communaux ou étatiques, notamment le Service des tutelles et curatelles de la Ville de Fribourg, Fleur de Pavé, les Ligues de santé et finalement le Service social de Marly.

Nach einer Ausbildung am Lehrstuhl für Sozialarbeit an der Universität Freiburg hat Corinne Siffert für verschiedene Institutionen gearbeitet, als Erzieherin, Sozialarbeitern, Wiedereingliederungsberaterin, Sozialkoordinatorin, Vizedirektorin und Abteilungsleiterin. Dabei war sie sowohl für private Vereine wie auch für Institutionen von Staat und Gemeinden tätig, insbesondere für die Vormundschaftsbehörde der Stadt Freiburg, Fleur de Pavé, Gesundheitsligen und den Sozialdienst von Marly.

FORMATION
AUSBILDUNG

Et si on se trans…formait ?

(i)

371 femmes
60 nationalités
6 formatrices

Zonta club : 3 participantes
Nombre de leçons : 2301

Cours de français :
20 – 6 niveaux

Cours d'allemand :
6 – 3 niveaux

Total des cours : 26

Dans un monde en perpétuel mouvement, il n'est pas toujours simple de suivre le rythme et de s'adapter à un nouvel environnement. Une formation peut-être un moyen efficace et solide pour recevoir les outils nécessaires afin d'appréhender au mieux les changements. Chacun-e ressort métamorphosé-e d'une formation.

La migration est sans aucun doute un des plus grands boulversements que peut vivre une personne dans sa vie. Les participantes aux cours de français sont soutenues dans leur démarche d'intégration en recevant des outils concrets et adaptés à leur vie quotidienne, selon leurs besoins et leurs demandes. Les formatrices, toutes professionnelles et formées, restent très attentives à proposer des cours qui ont un sens pour les migrantes. Ainsi espace**femmes** a étoffé son offre avec un cours de conversation.

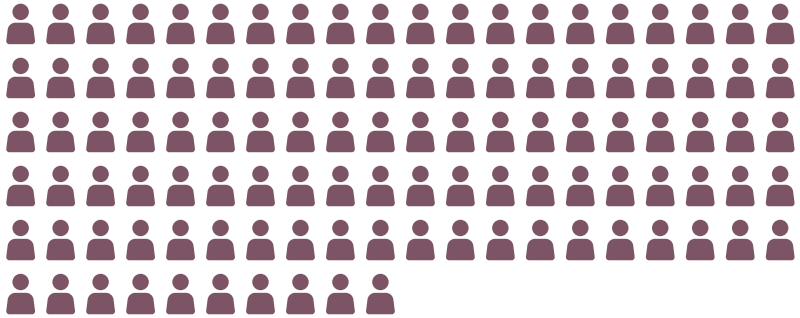
6
formatrices

371
femmes

60
nationalités

Die Ziele des Deutschkurses Niveau 1 sind gleich. Die Kurse Niveau 2 und 3 richten sich an Frauen, welche in einer deutschsprachigen Umgebung leben und an Teilnehmerinnen, welche diese Sprache aus Gründen der persönlichen oder beruflichen Weiterbildung lernen möchten.

110
enfants



(i)

SAM
Santé Alimentation
Mouvement

5 ateliers
74 mères
110 enfants

Le projet SAM – Santé Alimentation Mouvement – intégré dans le cursus de formation du français, a rencontré un vif succès. Il a permis aux participantes ainsi qu'à leurs enfants, de découvrir de nouvelles pistes pour une vie plus saine et mieux équilibrée.

L'informatique est un domaine en perpétuel mouvance, c'est pourquoi les cours d'informatique d'espace-**femmes** sont ajustés aux besoins des usagères, mais également adaptés en terme de rythme et d'accompagnement personnalisé. 2015 a vu l'apparition des Workshops, ateliers sur des thématiques en lien avec les nouvelles technologies ou des sujets plus pointus.

Le développement personnel représente une part importante dans les phases de changement et de recherche de solutions. Le bilan portfolio de compétences proposé dans notre centre permet aux participantes de valider leurs compétences et d'augmenter leur confiance en elles afin d'entamer plus sereinement une phase de mutation.

Enfin, Yes You Can, cycle de formation abordant un sujet considéré comme traditionnellement « masculin », a traité, en 2015, le thème de la création de sa propre entreprise.

ESPACE ENFANTS
KINDERRAUM

(i)

198 enfants

S'il est un secteur qui a vécu une véritable métamorphose, c'est bien l'espace enfants ! Le déménagement a permis de doubler la surface d'accueil disponible et d'offrir un lieu lumineux qui a pu être aménagé avec du mobilier neuf et de nouveaux jeux adaptés aux différents âges des enfants accueilli-e-s.

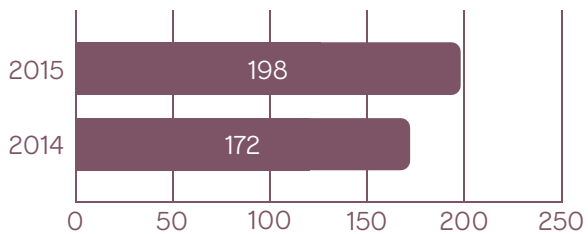
L'évolution des petit-e-s se mesure au fil des mois. Lors de leur première journée à la garderie, les enfants vivent souvent la première séparation avec leur mère et doivent faire connaissance avec un lieu inconnu, de nouvelles personnes et règles. Au fil des jours, les enfants prennent confiance, se sociabilisent et gagnent en autonomie.

Outre les activités en petits groupes sous forme de jeu libre ou jeu structuré, la participation active est favorisée comme la préparation du goûter : les enfants préparent les fruits, rangent et lavent la vaisselle. Ils apprennent à s'habiller et à se préparer seuls pour rentrer chez eux. Les fêtes traditionnelles locales, les coutumes et les anniversaires sont fêtés chaque année.

Grâce au soutien et à l'accompagnement des éducatrices leurs compétences cognitives, sociales et personnelles se renforcent.

Cette année, l'intervention d'une logopédiste a permis la détection de problèmes langagiers et l'accompagnement précoce et régulier d'un enfant. Une collaboration régulière avec l'Education familiale apporte soutien et réconfort aux mamans qui rencontrent des difficultés éducatives.

NOMBRE D'ENFANTS



ACTIVITÉS AU FIL DES MOIS

KALENDER DER AKTIVITÄTEN

01

Lancement du projet DUO-Accompagnement de femme à femme
Apéro-Genre : et alors, le genre ? à quoi ça sert ?
Saveurs d'ici et d'ailleurs : Brésil
Gagner confiance en soi par l'autodéfense

02

Yes You Can : Femmes et création d'entreprises
Apéro-Genre : Le genre c'est quoi ?
Conférence d'Alla Yatsenko « Inégalités salariales hommes/femmes »
Conférence « Réformes des retraites 2020 » avec Alain Berset et Michela Boloventa

03

Lancement de la 4ème action internationale de la Marche Mondiale des Femmes (MMF)
Manifestation nationale pour l'égalité salariale à Berne
Journée internationale des droits des femmes : création théâtrale « Être femme ici et là-bas »
Projection au cinéma de « Je suis FEMEN » en présence d'Oxana Shachko co-fondatrice des FEMEN en Ukraine
Saveurs d'ici et d'ailleurs : Colombie
Action pour la souveraineté alimentaire : « Quand les femmes sèment, le monde récolte » avec la MMF
Lebenslauf für Fr. 10.-
Bilan portfolio de compétences

04

Apéro-Genre : Le genre en politique
Abdos pour les femmes
24h de solidarité internationale : flashmob MMF
Salon des Femmes
« Patientenverfügung – Vorsorgeauftrag » Vortrag von Dr. med. Robert Schwaller

05

A fond les vélos
Sortie des membres en Valais
Assemblée générale et conférence « Harcèlement de rue et slutshaming » par les membres de la Slutwalk
Saveurs d'ici et d'ailleurs : Iran
Apéro-Genre : le genre et les sexualités
Exercez-vous à l'entretien d'embauche
Visite du conseil général de la ville de Fribourg
Accueil de la caravane féministe de la MMF

06

Apéro-Genre : Le genre dans la popculture
Spectacle « Flora Tristan ou les pérégrinations d'une paria » de Catherine Gaillard
L'Essenti'Elle de l'informatique
Saveurs d'ici et d'ailleurs : Liban
Pique-nique fin de semestre
Remise des attestations

09

Bilan portfolio de compétences
Découverte de soi par la danse
Conférence avec Astrid Epiney et Marie-Noëlle Pasquier « Des professionnelles… une inspiration pour notre canton » animée par Dominique Meylan
« Quand les femmes sèment, le monde récolte ! » - récolte du blé MMF - Journée internationale de la Paix
Présentation des candidates aux élections nationales
Apéro-Genre : Le genre dans les médias
Lebenslauf für Fr. 10.-

10

Mes photos numériques, j'en fais quoi ?
Se ressourcer avant l'épuisement
Course Morat-Fribourg
Besuch im Parlament
Apéro-Genre: le genre dans la langue
2 ateliers Trouvez un job
Saveurs d'ici et d'ailleurs : Somalie
Déménagement

11

Apéro-Genre : le genre dans l'espace
Apéro-Genre : Genre et féminismes I
1ère projection suisse « Je ne suis pas féministe, mais… »
Marché des Artisanes

12

Fin du projet DUO-Accompagnement de femme à femme
Apéro-Genre : Genre et féminismes II
Visite du Théâtre des Osses et représentation « Les acteurs de bonne foi »
Saveurs d'ici et d'ailleurs : Pérou
Départ de Giovanna Garghentini Python

CONSEIL
BERATUNG

[i]

274 conseils prof
225 femmes

38 entretiens
en droit du travail
18 femmes

CONSEIL PROFESSIONNEL

2015 est l'année du renforcement de la présence du service conseil dans la partie germanophone du canton. Deux fois par mois des entretiens ont été organisés à Guin et ont connu un vif succès.

2015 ist das Jahr der Verstärkung von Beratungsleistungen im deutschsprachigen Teil des Kantons. Zweimal im Monat wurden Besprechungen in Düdingen mit Erfolg organisiert.

Les liens avec les employeur-e-s du canton ont été renforcés afin de placer certaines femmes en stage en entreprise pour leur permettre de décrocher un nouvel emploi. Cette démarche sous forme d'orientation et de lien avec le marché primaire du travail est un changement pour l'association. Elle offre aux femmes une réelle chance d'intégration.

La participation au salon des Femmes de Bulle a permis de mettre en valeur la cause des femmes : accueil du public sur un stand et animation de conférences sur la manière de mettre en avant sa carrière professionnelle.

Toujours dans l'objectif de promouvoir la carrière des femmes, un événement au Port de Fribourg, sous la forme d'un tête-à-tête entre deux femmes impliquées dans la vie fribourgeoise, a amélioré fortement la visibilité du service conseil auprès du public.

Un partenariat avec une nouvelle association travaillant dans la diminution du gaspillage de fruits permet à des femmes de s'insérer dans le monde du travail, par la préparation de confitures et la vente sur certains marchés fribourgeois.

Enfin, deux ateliers « entretien d'embauche » ont guidé une quarantaine de participantes dans tout le processus d'un recrutement. Cette année, ces ateliers ont mis l'accent sur les postulations par les réseaux sociaux et leur efficacité concrète dans le recrutement actuel.

L'accès, dans les locaux de l'association, à deux ordinateurs en libre-service sont une possibilité de mettre en pratique les informations reçues lors des Ateliers et d'effectuer recherches d'emploi et postulations.

Ces projets pour l'emploi permettent :

- d'activer certaines mesures cantonales pour l'emploi, offrant ainsi à des femmes un accompagnement interdisciplinaire qui renforce leur employabilité.
- de renforcer notre visibilité avec certains employeur-e-s du canton afin de leur permettre de bénéficier de notre expertise sur la conciliation entre vie privée et vie professionnelle.

677
entretiens vie familiale

[i]

677 entretiens vie familiale
296 femmes

33 commandes
au service traiteur
15 cuisinières

190 utilisations
des ordinateurs

SERVICE JURIDIQUE

Frauen die unsere Rechtsberatung nutzen, ob im Rahmen des Familienrechts oder des Arbeitsrechts, stehen oft vor Verbesserungen oder Veränderungen in ihrem Beruflichen- oder im Familienleben.

Les femmes qui recourent à nos consultations juridiques, que cela soit dans le cadre du droit de la famille ou celui du droit du travail, font souvent face à des situations conduisant à des aménagements et des changements dans leur vie professionnelle ou familiale. En effet, faire valoir ses droits dans un cadre professionnel, résilier son contrat de travail et relever un nouveau défi, dire stop au mobbing sont autant d'exemples de situations dans lesquelles les femmes concernées décident de rectifier le cours de leur vie professionnelle. Cela demande du courage mais le jeu en vaut souvent la chandelle ! Cela est encore plus flagrant s'agissant de la vie familiale. Une séparation, un divorce bouleversent une vie mais en étant les actrices actives de ces événements, nos usagères sauvegardent leurs droits, leur confiance en soi et envers les autres.

SERVICE TRAITEUR

Par le biais du service traiteur, les migrantes font souvent l'expérience d'une première activité professionnelle en Suisse, en tant que cuisinières. L'apprentissage des règles et des usages du monde du travail ainsi que la responsabilité d'un menu - de l'achat des matières premières à la livraison chez le-la client-e - ouvrent à de nouvelles perspectives professionnelles.

Der Service Traiteur bietet den Migrantinnen die Möglichkeit, ersten Fuss im Berufsleben, als Köchinnen zu fassen. Sie erlernen die Organisation von mehreren Bestellungen sowie auch Selbständigkeit, ob im Kochen oder bei des Lieferung ihrer Spezialitäten.

RENCONTRE
BEGEGNUNG

«Quand les femmes bougent, le monde bouge!»

Marche Mondiale des Femmes 2015

L'année 2015 a été haute en couleurs pour le secteur rencontre d'espace-**femmes** avec un fort engagement pour promouvoir les droits des femmes et une participation active à la 4ème action internationale de la Marche Mondiale des Femmes!

Les femmes de plus de 164 pays, se sont mobilisées pour un changement planétaire afin que cesse toute forme de violence envers les femmes. En Suisse, les actions phares de la Marche Mondiale des Femmes ont été une manifestation nationale à Berne le 7 mars pour l'égalité salariale, la promotion de la souveraineté alimentaire, « 24 heures de solidarité internationale » pour promouvoir les droits des travailleuses ou encore l'accueil de la caravane féministe européenne.

2031
participantes

Les soirées **« Apéro-Genre »** au café culturel de l'Ancienne Gare ont permis aux hommes et aux femmes de se rencontrer une dizaine de fois autour des questions de genre, et de mener une réflexion partagée sur l'égalité. L'apothéose fut atteinte avec la projection, en première suisse, au REX du film « Je ne suis pas féministe, mais… ».

Anlässlich der **«Gender-Aperitif»** Abende im Café Culturel des Ancienne Gare, haben sich Frauen und Männer rund zehn Mal getroffen, um über Gender-Fragen zu diskutieren und sich über das Thema Gleichberechtigung auszutauschen. Der Höhepunkt war die Ausstrahlung des Films «Je ne suis pas féministe, mais…» (ich bin keine Feministin, aber…») im Kino REX.

(i)

Habitu'Elles

11 ateliers
96 participantes
31 enfants
16 Pratiquez votre français
151 participantes
69 enfants
11 Konversation auf Deutsch
43 Teilnehmerinnen
2 Kinder

Elles s'informent – Elles bougent

17 ateliers
153 femmes
19 enfants
14 cours
121 femmes
63 enfants

30 événements **Ponctu'Elles**
1046 participantes

6 repas
Saveurs d'ici et d'ailleurs
151 participantes
15 enfants

39 **Paroles de femmes**
226 femmes
36 enfants

22 **DUOs**
22 nationalités
6 cours
4 soirées de rencontre

A l'occasion de la journée internationale des droits des femmes, le spectacle **« Etre femme ici et là-bas »** a été dévoilé. En collaboration avec « Multi-scènes », des femmes d'ici et d'ailleurs ont mis en scène leur vécu, leur imaginaire et leurs questionnements. La projection du film « Je suis Femen » au cinéma REX en présence d' Oxana Shachko, co-fondatrice des FEMEN a ouvert une discussion engagée sur le féminisme.

Le projet d'intégration **« Habitu'Elles - Vivre ensemble à Friboug »** aborde les aspects nécessaires à la vie dans le canton. Les ateliers s'adressent à toutes les femmes, en particulier aux migrantes. Les modules culture, politique et société ont ainsi été abordés cette année. En parallèle, des ateliers de conversation pour pratiquer le français et l'allemand sont un appui supplémentaire à l'intégration.

« Elles s'informent – elles bougent » rencontre toujours un franc succès. Les ateliers de prévention santé, de développement personnel mais aussi les cours de sport contribuent à améliorer la santé physique et psychique des femmes du canton. L'atelier de développement personnel « se ressourcer avant l'épuisement » par exemple, a donné aux femmes les outils pour identifier les facteurs de stress et trouver des moyens simples pour se ressourcer au quotidien.

Pour sa 10ème année, le projet de mentorat **DUO-Accompagnement de femme à femme** a formé 22 DUOs. La demande d'accompagnement ne cesse d'augmenter et les partenariats aboutissent souvent à des amitiés sincères.

Im 10. Jahr seines Bestehens haben sich im Rahmen des Mentor-Projekts **Duo-Begleitung von Frau zu Frau,** 22 neue Duos gebildet. Die Nachfrage nach Begleitung steigt ständig und aus den Partnerschaften entstehen oft Freundschaften.

Avec les Trico'Thé, les soirées jeux ou les visites comme celle du conseil général, les **paroles de femmes** sont une opportunité pour des femmes de tout horizon de se rencontrer et de partager des moments ensemble. Six repas interculturels **« Saveurs d'ici et d'ailleurs »** (Brésil, Colombie, Iran, Liban, Somalie et Pérou) ont eu lieu cette année.

BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2015
BILANZ PER 31. DEZEMBER 2015

ACTIFS AKTIVEN	en CHF
Caisse Kasse	374.75
CCP Postkonto	17’544.93
Compte BCF Konto FKB	139’433.85
Débiteurs Debitorren	11’660.00
Impôt anticipé Verrechnungssteuer	9.70
Actifs transitoires Transitorische Aktiven	99’021.55
Actifs mobilisés Umlaufvermögen	**268’044.78**
BCF – Dépôt de garantie	11’631.20
FKB – Garantiedepot	
Mobilier / installation Möbel / Anlagen	8’360.00
Machine de bureau & Informatique Büromaschinen / Informatik	6’950.00
Actifs immobilisés Anlagevermögen	**26’941.20**
TOTAL DES ACTIFS TOTAL AKTIVEN	294’985.98

PASSIFS PASSIFEN	en CHF
Passifs transitoires Transitorische Passiven	177’349.15
Dépôt de clés Schlüsseldepots	1’360.00
Provisions Reserven	103’700.00
Fonds étrangers Fremdkapital	**282’409.15**
Capital de l’association Verbandskapital	2’584.76
Bénéfice Gewinn	**9’992.07**
Nouveau capital Neues Kapital	**12’576.83**
TOTAL DES PASSIFS TOTAL PASSIVEN	294’985.98

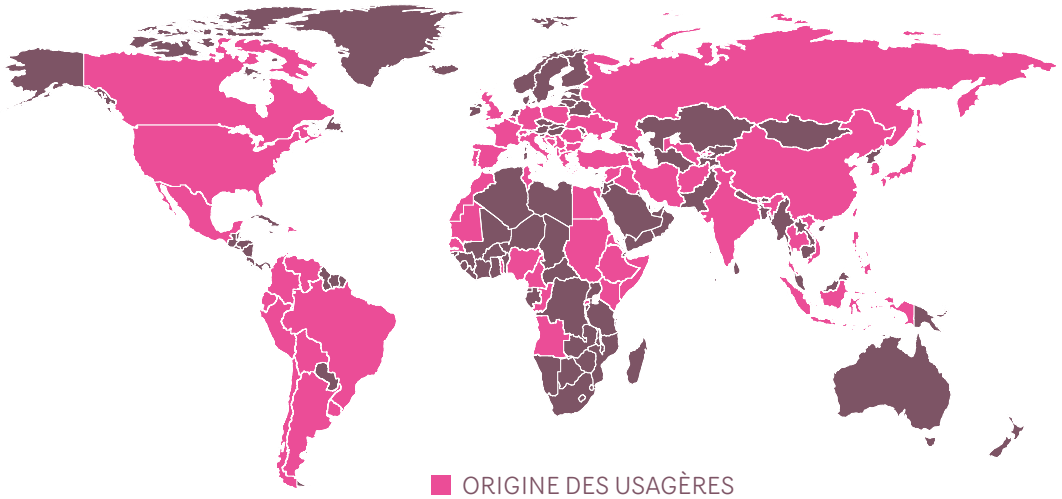
COMPTES PERTES ET PROFITS DU 1ER JANVIER AU 31 DÉCEMBRE 2015
ERFOLGSRECHNUNG VOM 1. JANUAR BIS 31. DEZEMBER 2015

CHARGES AUFWAND	en CHF
Personnel Personal	687’817.95
Formation continue Weiterbildung	6’607.40
Mandats Mandate	104’608.45
Personnel et mandats Personal und mandate	**799’0333.80**
Frais locaux Raumkosten	162’723.00
Frais bureau / administration Büro- und Verwaltungskosten	23’129.45
Infrastructure Infrastruktur	**185’852.45**
Imprimés Drucksachen	15’692.55
Documentation / abonnements Dokumentation / Abonnemente	1’456.50
Frais projets Projektkosten	32’541.10
Coûts de production Produktionkosten	**49’690.15**
Informatique et relations publiques Information und Public Relations	**43’121.49**
Divers Diverses	**14’395.24**
TOTAL DES CHARGES TOTAL AUFWAND	1’092’093.13

PRODUITS ERTRAG	en CHF
Cotisations / dons / activités de soutien Beiträge / Spenden / Unterstützungsaktionen	**52’932.95**
BFEG - espacefemmes.job EBG frauenraum.job	160’000.00
SEM - DUO-Accompagnement de femme à femme SEM - DUO Coaching Frau mit Frau	10’000.00
Confédération Bund	**170’000.00**
Loterie Romande	170’000.00
DSAS-SASoc GSD-KSA	65’000.00
DSJ & SEM - Cours de langue SJD & SEM - Sprachkurse	110’000.00
DSJ SJD - Habitu’Elles	4’000.00
DSJ - Cours informatique DSJ - Informatikkurse	5’000.00
DSAS - SSP GSD-GesA	45’000.00
DICS - Comm.form. d’adultes EKSD - Kommission Erwachsenenbildung	3’000.00
Canton Kanton	**402’000.00**
Communes Gemeinden	12’315.00
Ville de Fribourg Stadt Freiburg - Habitu’Elles	5’000.00
Communes Gemeinden	**17’315.00**
Paroisses / institutions religieuses Kirchgemeinden / religiöse Institutionen	6’001.75
Fondations / entreprises / associations / etc... Stiftungen / Unternehmen / Vereine / usw	88’990.00
Facturation des prestations Leistungsberechnungen	197’565.00
Contributions des usagères Beiträge der Benutzerinnen	153’298.70
Recettes diverses Diverse Erträge	13’981.80
Autres recettes Andere Erträge	**459’837.25**
Total des produits Total Ertrag	**1’102’085.20**
TOTAL DES PRODUITS TOTAL ERTRAG	1’102’085.20
TOTAL DES CHARGES TOTAL AUFWAND	1’092’093.13
RÉSULTAT GÉNÉRAL GESAMTES RESULTAT	9’992.07

ORIGINE DES USAGÈRES

URSPRUNG DER TEILNEHMERINNEN



ORIGINE DES USAGÈRES

AFRIQUE
Angola
Cameroun
Congo
Egypte
Erythrée
Ethiopie
Kenya
Maroc
Mauritanie
Nigeria
Rwanda
Sénégal
Somalie
Soudan
Togo
Tunisie

AMÉRIQUE DU NORD
Etats-Unis d'Amérique
Canada

AMÉRIQUE DU SUD
Argentine
Bolivie
Brésil
Chili
Colombie
Equateur
Mexique
Pérou
Rép. Dominicaine
Uruguay
Venezuela

ASIE
Afghanistan
Arménie
Chine
Corée du Sud
Inde
Indonésie
Irak
Iran
Japon
Kurdistan
Liban
Ouzbékistan
Philippines
Sri Lanka
Syrie
Taïwan
Thaïlande
Tibet
Vietnam

EUROPE
Albanie
Allemagne
Angleterre
Belgique
Bosnie-Herzégovine
Bulgarie
Croatie
Espagne
France
Grèce
Italie
Kosovo
Macédoine
Pologne
Portugal
Roumanie
Russie
Serbie
Suisse
Turquie
Ukraine

EQUIPE PROFESSIONNELLE
TEAM

COMITÉ
Marie Perriard
présidente (jusqu'en mai)
Jane Fox
présidente ad interim
(depuis mai)

Véronique Aeby
Ludivine Besomi Chatagny
Anne Condé (jusqu'en mai)
Maud Lièvre
Karin Rudaz
Mathy Sommer
Sandra Sorgiacomo
(depuis mai)
Celia Wüst (jusqu'en mai)
Nancy Zürcher
(depuis mai)

DIRECTION
Giovanna Garghentini Python

COMPTABILITÉ
Fiduciaire Rudaz Sàrl

CONSEIL
Nathalie Rauber

CONSEILLÈRE PROFESSIONNELLE
Angelika Sekulic

CONSEILLÈRES JURIDIQUES
Sandrine Piguet
Christiane Bruderer
(remplacement)

ADMINISTRATION
Florence Bornex

SECRÉTARIAT
Deniz Tor

APPRENTIE EMPLOYÉE DE COMMERCE
Taulante Mehmetaj
(jusqu'en juin)
Joana Oliveira
(depuis août)

STAGIAIRE
Nadia Sousa

ENTRETIEN DES LOCAUX
Kymet Sula

RENCONTRE
Daniela Lopes Monteiro

STAGIAIRES
Pauline Erard
Léa Etienne
Alexandra Gasser
Loïse Lambert
Elvira Murphy
Livilla Norré
Elodie Progin

FORMATION
Maryline Vial-Pittet

FORMATRICES COURS DE LANGUE
Laurence Cuennet Crotti
Carmen Flores Ebbers
Ursina Maurer Béchet
Prisca Nodora
Edwige Pellaton
Laura Scheidegger
Aline Sudan

FORMATRICES SUR MANDAT
Christiane Blondel
Véronique Clivaz
Marie-Anne Morizot

STAGIAIRES
Annie Gauthey (bilan)
Karin Pellaton
Marina Veljanoska
(stage d'observation)
Laurence Zbinden

ESPACE ENFANTS
Jasminka Midzan

AUXILIAIRES
Omgimaa Atron
Agnesa Catic
Somayeh Ibrahimi
Rahwa Kahsay
Mina Nigrou
Neli Ortiz-Sanchez
Naznin Rahmna
Riri Straessler
Kymet Sula
Adile Tahiraj

LOGOPÉDISTE (CONSULTANTE)
Danielle Pasquier
Fanny Berger (stagiaire)

STAGIAIRE
Rachele Merani

FAITS & CHIFFRES
ZAHLEN & FAKTEN

657 Mitgliedern

34 collaboratrices

144 ateliers de rencontre

3772 Frauen

832 enfants

16'354 passages

989 entretiens de conseil

1er
workshop informatique « Mes photos numériques j'en fais quoi ? »

4e
action de la Marche Mondiale des Femmes

10e
volée du projet DUO

REMERCIEMENTS
DANKSAGUNG

*espace**femmes** adresse ses remerciements les plus chaleureux à toutes les personnes privées, entreprises et institutions qui permettent, grâce à leur précieux soutien, à l'association d'évoluer.*

***frauen**raum bedankt sich von Herzen bei allen Privatpersonen, Unternehmen und Institutionen, welche mit ihrer wertvollen Unterstützung dem Verein seine Weiterentwicklung ermöglicht haben.*

Confédération Bund | BFEG Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes | SEM Secrétariat d'Etat aux migrations **Canton Kanton** | LoRo Loterie Romande | DSJ Direction de la sécurité et de la justice, IMR Bureau de l'intégration des migrant-e-s et de prévention du racisme | DSAS Direction de la santé publique et des affaires sociales, SaSoc Service de l'action sociale, SSP Service de la santé publique | DICS Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport, Commission de la formation des adultes **Communes Gemeinden** | Association des communes du Gibloux | Bulle | Corminboeuf | Corpataux-Magnedens | Courtepin | Estavayer-le-Lac | Fribourg | Givisiez | Granges-Paccot | La Roche | Marly | Morat | Neyruz | Prez-vers-Noréaz | Romont | Rossens | Schmitten | Tafers | Villars-sur-Glâne | Villaz-St-Pierre | Vuisternens-en-Ogoz **Eglises-paroisses Kirche-Pfarrei** | Paroisse d'Avry-dt-Pont | Paroisse de Billens-Hennens | Paroisse de Broc | Groupe partage UP Notre-Dame de Compassion Bulle | Paroisse réformée de Châtel-St-Denis | Reformierte Kirchgemeide Cordast | Paroisse de Dompierre-Russy | Evang. Ref. Kirchgemeinde Düdingen | Vinzenverein Düdingen | Caisse paroissiale d'Ecuvillens-Posieux | Paroisse catholique romaine Notre-Dame de l'Assomption, Ecuvillens | Paroisse de Font-Châbles | Institut Ste-Ursule Fribourg | Mission italienne Fribourg | Paroisse réformée de Fribourg | Paroisse de St-Pierre Fribourg | Paroisse catholique de Givisiez/Granges-Paccot | Paroisse du Glèbe | Paroisse de Grolley | Paroisse Le Pâquier | Paroisse catholique de Lully | Reformierte Kirchgemeinde Murten | Caisse paroissiale d'Oberried | Paroisse de Ponthaux | Paroisse de Rossens | Evang. Ref. Kirchgemeinde St. Antoni | Paroisse de Treyvaux-Essert | Communauté des missionnaires laïques Villars-sur-Glâne | Paroisse de Villars-sur-Glâne | Paroisse de Vuisternens-en-Ogoz | Paroisse de Wallenried **Fondations Stiftungen** | Arcanum | Ernst Göhner | Emilie Gourd **Entreprises-privés Betreib-Privaten** | ACG Assurances | Association d'Accueil Familial de jour de la Sarine | Association Marly Folies | Banque cantonale de Fribourg | Bayer International | CSS Assurance | Formation-Conseil SA | Groupe E | La Bâloise | Laurastar | Librophoros | Medeco SA | Migros St-Pierre, Fribourg | Noir Tattoo | SYNA | UBS Switzerland AG, Fribourg | Zonta Club section Fribourg **Dons en nature Sachspenden** | Andrea Clément | Groupe E | MicroPlume, Marie-José Auderset | course Morat-Fribourg, Laurent Meuwly | oldRags, Christophe Walker | Saraka | Rosalia Spina | Sandra Sturny **Collaboration Mitarbeit** | Association « Multi-scènes » | Association Séléné, Catherine Gaillard | Bibliothèque Livr'Echange | Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille BEF | Café Culturel de l'Ancienne Gare | CinEmotion | Education familiale | Le Port de Fribourg | Planning familial | Service de l'Egalité entre hommes et femmes de l'université de Fribourg | Théâtre des Osses | Uniterre **Les bénévoles die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnenen** | Fabiola Berset | Lucie Buttex | Anne Joray | Zoé Kergomard | Aurelia Magnus | Sylvia Roa Kugler | Alicia Ségui | Heide Tinguely | Geneviève Tortorella | Jenny Ulrich **Réseau Netz** | Caritas | Centres femmes de Suisse Romande | Commission cantonale pour l'intégration des migrant-e-s et de la prévention du racisme | COLAMIF : Coordination cours de langue migrant-e-s Fribourg | Coordination SIDA du canton de Fribourg | Croix-Rouge Fribourgeoise | FIDE | Marche Mondiale des Femmes | ORS | Plusplus : association faîtière des services de consultation suisses |

espace**femmes** étant reconnue d'utilité publique, le montant des dons peut être déduit fiscalement.
Da **frauen**raum als gemeinnützige Institution anerkannt ist, kann der Spendenbetrag von den Steuern abgezogen werden.

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes BFEG
Aides financières prévues par la loi sur l'égalité

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM

LOTERIE ROMANDE

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de la sécurité et de la justice DSJ,
Sicherheits- und Justizdirektion SJD

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de la santé et des affaires sociales DSAS
Direktion für Gesundheit und Soziales GSD

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport EKSD

Fondation Arcanum

ERNST GÖHNER STIFTUNG

Fondation Emilie Gourd

Votre soutien nous est précieux ! Vielen Dank für Ihre Unterstützung !
Saint-Pierre 10 I 1700 Fribourg I 026 424 59 24
www.espacefemmes.org I www.frauenraum.org I info@espacefemmes.org
CCP 17-400278-0 I IBAN CH87 0076 8250 1017 9160 9

Un immense merci à toutes les intervenantes qui par leurs compétences permettent à espace-**femmes** d'offrir un programme d'activités riches et colorées. Nous adressons toute notre gratitude à nos membres et à nos généreux donateurs et donatrices pour leur précieux soutien.

Ein grosses Dankeschön allen Referentinnen, welche mit ihren Kompetenzen das reichhaltige und farbenfrohe Programm von **frauen**raum ermöglichen. Unsere Dankbarkeit gilt auch unseren Mitgliedern und grosszügigen Spenderinnen und Spendern für ihre wertvolle Unterstützung.